



UMOWA

o
współpracy pomiędzy

Kujawską Szkołą Wyższą we Włocławku
(Polska)

i

CHMIELNICKIM UNIwersYTETEM
NARODOWYM
(Ukraina)

W celu rozwijania współpracy pomiędzy Kujawską Szkołą Wyższą we Włocławku i Chmielnickim Uniwersytetem Narodowym, zawierają niniejszą Umowę o współpracy.

§ 1

Celem niniejszej umowy jest umocnienie i rozwój kontaktów naukowych na zasadach partnerstwa i uzyskania obopólnych korzyści.

§ 2

W ramach niniejszej umowy strony postanawiają wspierać następujące działania:

- prowadzenie wspólnych badań w naukach podstawowych i stosowanych;
- wymianę pracowników naukowych w celu prowadzenia badań i studiów doktoranckich
- współpraca w zakresie kształcenia studentów
- udział w zjazdach naukowych (konferencjach, sympozjach), organizowanych przez obie strony;
- wymianę wyników badań, publikacji i innych informacji naukowych.

§ 3

Strony będą współpracować na rzecz nauki i edukacji w duchu integracji europejskiej, a w szczególności podejmą inicjatywę w celu rozszerzenia współpracy naukowo-technicznej w ramach programów badawczych



УГОДА

про
співпрацю між
ХМЕЛЬНИЦЬКИМ НАЦІОНАЛЬНИМ
УНІВЕРСИТЕТОМ
(Україна)
Та

Університет Кujawski Wloclawek
(Польща)

Ця угода укладається з метою розвитку співпраці між Хмельницьким національним університетом та Університетом Кujawski Wloclawek (Польща).

§1

Метою даної угоди є зміцнення та розвиток освітніх та наукових контактів на основі принципів партнерства та взаємної вигоди.

§2

В рамках даної угоди сторони домовились сприяти наступному:

- проведенню спільних наукових досліджень з фундаментальних та прикладних наук;
- обміну науковими працівниками з метою проведення досліджень і навчання в аспірантурі;
- співпраці у сфері навчання студентів;
- участі в наукових зібраннях (конференціях, симпозіумах), які будуть організовувати обидві сторони;
- обміну результатами досліджень, публікаціями та іншою науковою інформацією.

§3

Сторони будуть співпрацювати на благо науки та освіти в дусі європейської інтеграції, особлива увага буде приділена розширенню науково-технічної співпраці в рамках міжнародних дослідницьких програм.

§ 4

Wyżej wymienione dziedziny i formy współpracy nie zamykają możliwości poszerzenia ich zakresu.

§5

Szczegółowe programy współpracy będą realizowane na podstawie oddzielnych aneksów.

§6

Strony zobowiązują się do przestrzegania praw własności intelektualnej zgodnie z ustawowymi postanowieniami swojego kraju.

§ 7

Postanowienia końcowe:

1. Zmiany i uzupełnienia mogą być dokonane za zgodą obu stron, wyłącznie w formie pisemnej.

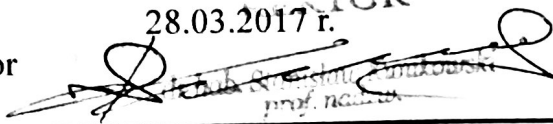
2. Umowa o współpracy wchodzi w życie wraz z podpisaniem przez obie strony jednobrzmiących tekstów w języku ukraińskim i polskim, przy czym obie wersje językowe mają jednakową moc.

3. Umowę podpisuje się bezterminowo.

4. Umowa może być rozwiązana w formie pisemnego zawiadomienia z zachowaniem trzymiesięcznego okresu wypowiedzenia.

Włocławek -
28.03.2017 r.

Rektor



Prof. nadzw. dr hab. Stanisław Kunikowski
Kujawska Szkoła Wyższa we Włocławku
Pl. Wolności 1
87-800 Włocławek
Polska
biurorektora@ksw.wloclawek.pl

§4

Вищезгадані напрямки та форми співпраці не виключають можливості розширення їх обсягу.

§5

Детальні програми співпраці будуть реалізовані на основі окремих додатків до підписаної угоди.

§6

Сторони зобов'язуються захищати права інтелектуальної власності згідно з положеннями законодавства своєї держави.

§ 7

Прикінцеві положення:

1. Зміни та додатки можуть бути здійснені за згодою обох сторін винятково в письмовій формі.

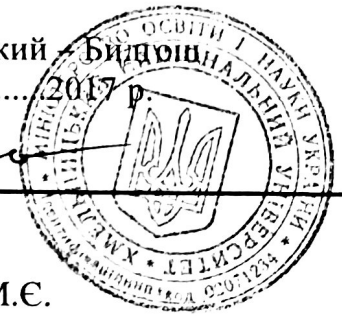
2. Угода про співпрацю вступає в силу з моменту підписання обома сторонами ідентичних текстів українською та польською мовами, причому обидва примірники мають однакову юридичну силу.

3. Угоду підписано безстроково.

4. Угоду можна розірвати у формі завчасного (3 місяці) письмового попередження про розірвання угоди.

Хмельницький - Бидарі
..... 2017 р.

Ректор



Проф., д.т.н Скиба М.Є.

Хмельницький національний університет
Вул. Інститутська, 11
29016 Хмельницький
Тел. +38 0382 72-80-76
centr@khnu.km.ua

